

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Л.Н. Селюжицкая

Полесский государственный университет, liudmila.seluj@gmail.com

Аннотация. В данной статье рассматривается специфика обучения синхронному переводу как основному виду перевода на международных мероприятиях студентов-переводчиков.

Ключевые слова: синхронный, перевод, переводчик, специфика, обучение, учебный процесс.

Глобализация международных отношений, распространение международных контактов, обмен в области культуры, спорта, туризма, проведение различных международных форумов, встреч и переговоров вызывает огромную необходимость в переводчиках.

Синхронный перевод является основным видом перевода международных конференций и мероприятий. Он обеспечивает эффективное общение, предоставляет всем делегатам равные возможности высказывать свое мнение и слушать на своем родном языке. Процесс синхронного перевода действительно является интерактивным общением, так как ни один участник не остается позади из-за коммуникационного барьера.

Потребность в синхронном переводе стала очевидна в XX веке, когда появилось множество международных организаций, таких как Лига Наций в 1919 году, ООН в 1945 и т.д. [1, с.7].

Экспериментальные и теоретические исследования синхронного перевода стали появляться лишь в середине 60-х годов XX века. Следует отметить исследования российских ученых, например А.Ф. Ширяева [4], подробно описавшего механизм синхронизации, феномен вероятностного прогнозирования, стратегию речевой компрессии, В. М. Илюхина [1], предоставившего наиболее полную подборку стратегий синхронного перевода, Г.В. Чернова [3], давший классификацию видов синхронного перевода.

Как утверждает Г.В. Чернов, синхронный перевод – это вид устного перевода на слух, осуществляемый переводчиком одновременно с получением речевого сообщения на иностранный язык» [3, с. 8]

Синхронный перевод – это один из наиболее сложных видов переводческой деятельности, требующий от переводчика безупречного знания иностранного языка, грамотной и четкой речи, быстроты реакции, умственной выносливости.

Отличительной особенностью синхронного перевода является то, что переводчик произносит перевод одновременно с речью говорящего, таким образом, высказывание говорящего не прерывается паузами.

Среди особенностей синхронного перевода А.Ф. Ширяев [4] выделяет: 1) параллельность речи оратора и осуществления перевода; 2) строгая зависимость от времени и темпа речи оратора; 3) поsegmentный характер перевода.

Благодаря синхронному переводу общение во всей его полноте. Поскольку интерпретация происходит одновременно в режиме реального времени, преимущество заключается в том, что ни одно из сообщений не теряется. Это позволяет всем участникам мероприятия свободно выбирать свои слова и представлять свои взгляды на языке, который им наиболее удобен.

Преимуществом синхронного перевода над другими видами перевода заключается в том, что синхронный перевод экономит время. Время имеет существенное значение на всех международных мероприятиях. Интерпретация в режиме реального времени гарантирует, что все присутствующие на конференции знают о том, что обсуждается.

Существуют следующие виды синхронного перевода [2]:

- собственно синхронный перевод – это разновидность устного перевода, отличительной чертой которого является одновременность выступления оратора и перевода его речи синхронистом. Он осуществляется на массовых международных мероприятиях с большим количеством иностранных гостей.

- нашептывание или «шушутаж» – при осуществлении синхронного перевода переводчик сидит не в кабине, а в зале среди слушателей, чаще всего непосредственно вблизи реципиента, и вполголоса сообщает реципиенту текст перевода в микрофон или напрямую. Нашептывание используется, когда перевод требуется для одного человека, или очень небольшой группы людей.

- перевод с листа, – это письменно-устный синхронный перевод, который отличается смешанной модальностью восприятия. По утверждению российского лингвиста А.Ф. Ширяева, этот вид перевода занимает промежуточное положение между устным переводом устной речи и устным переводом письменных материалов.

- синхронное чтение заранее переведенного текста, – разновидность синхронного перевода, когда переводчик подстраивается под речь оратора, чтобы перевод звучал как при собственно синхронном переводе, при необходимости корректируя текст.

- синхронизация видеотекста – используется в киноиндустрии. Суть заключается в синхронном переводе речи актеров или диктора. Может быть три ситуации: наличие переведенного монтажного листа, наличие оригинального монтажного листа (или субтитров) и отсутствие монтажного листа.

- и новый, гибридный вид перевода – синхронно-последовательный (simconsec), который предполагает наличие технического оснащения – наушников и звукозаписывающего устройства. Когда оратор произносит отрезок текста на языке оригинала, переводчик слушает и по желанию делает записи. В это время отрезок текста фиксируется на звукозаписывающем устройстве. Оратор делает паузу для перевода, переводчик прослушивает в наушниках сказанное и осуществляет синхронный перевод, при этом опираясь на записи или уже готовый вариант перевода, который он держит в уме.

Известно, что синхронный перевод сопровождается сильной психофизиологической нагрузкой. Следовательно, важным аспектом в организации работы переводчика-синхрониста является уровень психофизиологической нагрузки и способы ее регуляции для поддержания здоровья переводчика и сохранения его работоспособности. Выявление факторов, влияющих на психофизиологическую нагрузку переводчика-синхрониста, является важным условием подготовки. Исследователи выделяют следующие условия, влияющие на уровень психофизиологических нагрузок, которые способны как облегчить задачу переводчика, так и создать лишний стресс:

- 1) температура и качество воздуха в кабине;
- 2) звукоизоляция и качество звука в кабине;
- 3) временные ограничения;
- 4) степень владения языком;
- 5) отношения с коллегой по кабине;
- 6) глубина знаний темы перевода;
- 8) особенности речи оратора (акцент, неразборчивая, несвязная речь).

Учебная дисциплина «Синхронный перевод» является важной частью подготовки студентов-переводчиков специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций». Овладение навыками и умениями синхронного перевода является одним из важнейших аспектов обучения иностранному языку.

В «Полесском государственном университете» созданы все необходимые условия для обучения синхронному переводу студентов-переводчиков. В первую очередь следует отметить наличие необходимого оборудования для осуществления синхронного перевода. Актальный зал учебного корпуса №3 «Полесского государственного университета» оснащен современными техническими средствами, которые позволяют проводить международные мероприятия с участием иностранных гостей и выполнять синхронный перевод.

Для выполнения синхронного перевода требуется специализированное оборудование:

1. Кабинка, выполняющая несколько потребностей переводчика. Она обеспечивает отличную звукоизоляцию, хороший обзор оратора, комфортное пребывание (в ней не должно быть душно).
2. Пульт, с помощью которого можно слушать говорящего, передавать его слова на другом языке, регулировать громкость, частоту, иные характеристики звука.
3. наушники, оснащенные хорошим уровнем звукоизоляции и позволяющие переводчику во время перевода не слышать собственный голос и посторонние шумы.

В соответствии с целями и содержанием обучения весь процесс обучения синхронному переводу расчленяется на три учебных цикла, каждый из которых имеет свои учебные цели, свое содержание, свои приемы и методы преподавания и учения.

1) Теоретический цикл – сообщение теоретических знаний в области синхронного перевода и процесса овладения им, придание большей целенаправленности, осознанности и мотивированности будущей учебной работе учащихся.

2) Подготовительный цикл – при обучении синхронному переводу важным являются подготовительные мероприятия. При подготовке к синхронному переводу важно составить собственный мини-словарь по теме, изучить предоставленную тему со всеми нюансами, подобрать список выражений и слов, которые могут понадобиться во время осуществления перевода. Учебными материалами подготовительного цикла являются письменные тексты и фонозаписи упражнений, инструкции для выполнения переводческих действий, фонозаписи речей ораторов и переводчиков.

3) Цель тренировочного цикла в синхронном переводе состоит в формировании профессиональных навыков и умений синхронного перевода, а также в возможности дать студентам некоторую практику профессиональной деятельности.

При обучении синхронному переводу на занятиях на первом этапе преимущественно используется такой вид перевода как «перевод с листа». При таком виде перевода восприятие на слух дополняется зрительным восприятием текста. При работе над текстом студенты применяют такие приемы как речевая компрессия, опущение и добавление материала, синекдоха и метонимия, использование антонимов и семантических эквивалентов и грамматическая инверсия. С помощью данных приемов можно отредактировать и сократить словесный материал и одновременно не исказить его смысл.

Умение сокращать и конденсировать живую речь - одно из первых умений в искусстве синхрониста. Искусство сжатия фразы особенно важно для переводчиков с русского на английский. В тех случаях, когда решающим для смысла фразы оказываются ключевые слова - имена существительные и глаголы, другие части речи, а именно: прилагательные или наречия, можно иногда опустить.

Очень полезным приемом, позволяющим в случае необходимости уйти от буквального перевода, является антонимическая инверсия – превращение положительного смысла слов в отрицательный, и наоборот.

Важным приемом синхронистов является грамматическая инверсия, при которой одна часть речи заменяется другой, например, глагол становится существительным, существительное – глаголом, а прилагательное – наречием.

В синхронном переводе часто и вынужденно используется синтаксическая инверсия. Поиск семантических эквивалентов и уход от буквализмов – это, наверное, два самых важных способа перевода на идиоматический английский язык.

Итак, характеризуя специфику обучения синхронному переводу, можно выделить отметить, что синхронный перевод есть вид устного перевода, осуществляемого на слух параллельно с речью оратора. Для осуществления синхронного перевода требуется специальное оборудование: изолированная кабина, микрофон, наушники, микрофон, усилитель. При подготовке к занятиям по синхронному переводу в учебном процессе выделяют три цикла, теоретический, подготовительный и тренировочный.

Список использованных источников

1. Илюхин, В.М. Стратегии синхронного перевода (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода / В.М. Илюхин. – Москва, 2001. – 199 с.
2. Мокрушина Е.И. Специфика преподавания основ синхронного перевода в неязыковом вузе / Е.И. Мокрушина, Н.И. Андреев // Филологические науки в МГИМО. – № 11. – 2017.– С 101-103.
3. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. – М.: ЛКИ, 2007. – 208с.
4. Ширяев, А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / Д.Н. Иванова. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.